

E12 - Progress

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The day
of Shun's
tournament

[00:06] Mima

This is the place, right?

[00:08] Hayate

Yes, I think so.

[00:10] Hayate

Shun-kun said he'd come find
us near the entrance...

[00:13] Shun

Hayate-san, Mima-san!

[00:15] Hayate

Shun-kun.

SIGN Yuzumi High School Handball Team

[00:16] Shun

Thanks for coming!

[00:18] Hayate

Thank you for inviting me.

[00:19] Hayate

But I didn't know that you were
invited as well, Mima-san.

[00:23] Mima

He said it's because he couldn't show
his good side when we met in the park.

[00:27] Shun

You won't be seeing anything
that disgraceful from me again.

[00:30] Mima

Good luck.

[00:32] [Messenger] Text

Futami

[00:32] [Messenger] Text

I forgot to say

[00:32] [Messenger] Text

Futami

[00:32] [Messenger] Text

I have a tournament this weekend,

so please come watch if you're

[00:32] [Messenger] Text

interested. Since I haven't been

[00:32] [Messenger] Text

able to impress you at all.

[00:33] Hayate

That's the same reason he gave me.

[00:34] Hayate

He's really dying to show off his good side.

[00:37] Hayate

Huh?

[00:39] Hayate

Did you not invite Souma-kun?

[00:41] Hayate

Aren't you close?

[00:43] Shun

Well, I did invite him because
he said he wanted to watch.

[00:47] Shun

But apparently...

[00:50] Shun

he got on the wrong train.

SIGN #12

Progress

[02:25] Souma

I got on the wrong line.

[02:28] Souma

I wanted to cheer him on because their spot at the Inter-High is on the line.

[02:32] [Messenger] SouTxt

Shun! This weekend

is finally it, right?

[02:32] SouTxt

Shun! This weekend is finally it, right?

[02:35] [Messenger] SouTxt

Mind if I come watch?

[02:35] SouTxt

Mind if I come watch?

[02:36] [Messenger] ShuTxt

I don't mind

[02:36] ShuTxt

I don't mind.

[02:38] [Messenger] SouTxt

Yay!

[02:38] SouTxt

Yay!

[02:39] SouTxt

I'll bring my camera, so do some cool stuff!

[02:39] [Messenger] SouTxt

I'll bring my camera,

so do some cool stuff!

[02:41] [Messenger] ShuTxt

Of course I will

[02:41] ShuTxt

Of course I will.

[02:44] Souma

I wonder if I'll make it on time.

[02:47] Shun

He's probably not going to make it.

SIGN Honest

[02:49] Hayate

But there might be a chance that
he'll just barely make it, right?

[02:52] Shun

No, he got on a completely wrong
train line, so it's not happening.

[02:56] Hayate

I see.

[02:58] Guy

Futami, what are you doing? Let's go.

[03:00] Shun

Okay.

[03:01] Shun

Well, I'm off, then.

[03:03] Shun

Please take care of the Souma situation.

[03:04] Hayate

Sure.

[03:05] Mima

Understood.

[03:07] Guy

Hey, it's this way.

[03:09] Shun

I know.

[03:10] Guy

Liar.

[03:11] Shun

It's part of my warmup.

SIGN Younger Group

[03:13] Both

I wonder if those kids will be okay...

[03:25] Shun

Senpai...

[03:27] Shun

I want to keep playing with
you guys as much as possible,

[03:31] Shun

so I'm going to cherish today's matches—

SIGN Bam

SIGN Totally the

same age

as him

[03:34] Akai

Totally. I feel the same way.

[03:36] Akai

Let's do our best!

[03:37] Shun

I wasn't talking to you.

[03:38] Akai

What? You were looking at me.

[03:43] Shun

Senpai?

[03:45] Guy

Thanks, we feel the same way.

SIGN Hype hype hype hype

[03:51] shun

We have to win this!

SIGN Hype hype

Stiff walk stiff walk

[03:53] shun

Win, win, win, win, win, win, win, win.

[03:54] Guy

Futami, your arms and legs
are moving in unison.

[03:57] Shun

It's on purpose.

[03:58] Guy

Seriously, is he okay?

[04:11] Guy

Futami!? You should have had that!

[04:15] Guy

Okay, go!

[04:17] Akai

Wha—?!

[04:18] Guy

Futami! You could have taken the shot! Don't hesitate!

[04:20] Guy

Normally you get those!

[04:22] Shun

Sorry.

[04:25] Hayate

Something's off.

[04:27] Aoyama

Shun-chan...

[04:29] Kida

Don't tell me...

SIGN Boom

[04:30] all

He's nervous?!

[04:32] shun

Win, win.

[04:34] Hayate

Do you think Shun-kun is all right?

[04:36] Mima

Looks like he's not quite in form.

[04:38] Souma

Hayate-kun, Mima-san.

[04:40] Hayate

Souma-kun!

[04:41] Souma

Sorry for being late.

[04:42] Mima

I'm glad you made it here.

[04:44] Hayate

We heard you got on the wrong train.

[04:47] Souma

Yeah, but I'm fine.

[04:49] Souma

Once I make a mistake, I don't think I'll make the same one again.

[04:52] Hayate

He's an optimist.

[04:53] Souma

I'm so glad.

[04:54] Souma

The game's still going.

[04:56] Souma

So where's Shun?

[04:58] Souma

There!

[05:00] Souma

Shun looks cool.

[05:02] Hayate

Yeah, but it looks like
he's not doing so well.

[05:06] Souma

Oh, really?

[05:07] Hayate

He might be nervous.

[05:11] Souma

Shun!

[05:13] Souma

You got this!

[05:14] Shun

Oh, he made it.

[05:16] Souma

I'm ready to take pictures too!

SIGN Tada!

[05:21] Shun

*He's doing the exact same
thing he did back then.*

[05:26] Shun

So lame...

[05:27] Shun

Wait.

[05:32] Shun

I'm the lamest person here.

[05:36] Shun

I want to keep playing with my senpais.

[05:41] Shun

Hayate-san helped me out so much, too.

[05:44] Shun

Mima-san only saw me embarrass myself...

SIGN Slide

[05:47] (Flashback) Souma

It's really cool how you
can brush things off.

[05:50] Shun

*I was thinking that having the capacity
to laugh it off is way more impressive...*

[05:55] Guy

Futami!

[05:56] Shun

I also want to...

[06:04] Shun

I also want to...

[06:06] Shun

*become someone who can
move forward like that!*

[06:10] Hayate

Shun-kun's so cool!

SIGN Souma's Perspective

[06:13] Souma

Huh?

[06:16] Hayate

Oh, looks like Shun-kun's
getting back into form.

[06:20] Mima

Handball's so cool.

[06:23] Mima

What's the matter? Are you
all right, Souma-kun?

[06:26] Souma

All I could see was black.

[06:28] Hayate

Huh? Are you okay?

[06:30] Souma

I'll get it next time.

[06:37] Shun

*If you have to have lame moments
no matter how you live,*

[06:40] Shun

*then I want to at least be
a guy who can laugh them off.*

[06:47] all

We lost...

[06:49] Aoyama

Well, it's not like we ever made
it further than the quarterfinals.

[06:53] Aoyama

The other teams are strong, too.

[06:55] Kida

I guess we couldn't break the curse of
always dropping out after 3-4 rounds.

[07:00] Aoyama

A reality check, huh?

[07:02] Shun

No, we'll make it to the Inter-High.

[07:04] Guy

What's this, coming from the guy who wasn't
pulling his weight in the beginning?

[07:07] Guy

You messing with me?

[07:09] Shun

I'm honestly sorry about that.

[07:14] guy

Well, it was good that you managed to overcome that by yourself, though.

[07:18] guy

Thanks for doing your part.

[07:22] Shun

It was no big deal...

SIGN Blush...

[07:23] Guy

Oh, he's embarrassed.

[07:24] Guy

You're really cute, you know?

[07:26] Shun

What do you mean by cute?

[07:28] Shun

And I'm not embarrassed.

[07:30] Guy

Okay, okay.

[07:31] Shun

Since you're retired now, please don't come to practice anymore.

[07:35] Guy

You wish.

[07:36] Guy

We'll come by in the summer from time to time.

[07:38] Guy

Right?

[07:39] Akai

Seriously? Should we play an alum game then?

[07:42] Guy2

Nah, I'll be studying for my exams.

[07:44] Guy2

You should study too.

[07:46] Guy

I am!

[07:47] Guy

Well, at least I think so.

[07:48] Guy2

Well, now that this chapter of the club is over,

[07:50] Guy2

it's time to seriously start studying for exams.

[07:53] Guy

Yeah, yeah.

[07:54] Guy

Must be nice to easily get a great rating for the school you want to go to.

[07:57] Guy2

It's not out of your reach if you try.

[08:00] Kida

Senpai, could it actually be that we'll be in the same grade next year?

[08:04] Guy

It's not like I'm Futami, so that's not happening.

[08:06] Shun

What is that supposed to mean?

[08:07] Aoyama

Hey, let's get some ice cream.

[08:09] Aoyama

Your treat, Senpai.

[08:10] Guy

I don't have any money.

[08:13] Song

Ah

[08:14] Song

Today too

[08:16] Song

we're repeating silly mistakes

[08:19] Shun

I need to become stronger myself.

[08:20] Song

When we come to, we're in a unknown place

[08:24] Song

We have the map on our phone in one hand

[08:27] Song

So when did we stray from the route we were on

[08:33] Igara

That song...

[08:40] Igara

Hello?

[08:41] Shira

Oh, hello.

[08:43] Shira

It's Shirakawa.

[08:44] Shira

Could you tell me where you are right now?

[08:46] Igara

Shinjuku, East Gate?

[08:48] Shira

I knew it.

SIGN Sigh

[08:50] Shira

We agreed to meet at the South Exit.

[08:53] Shira

South. Exit.

[08:54] Igara

Oh, really? Sorry.

[08:57] Shira

I was waiting for quite some time, so

I suspected that you goofed again.

[09:02] Igara

Sighing lets your happiness escape.

[09:04] Shira

Whose fault do you think that is?!

[09:06] Igara

More importantly, listen to this.

[09:09] Igara

I passed by a young guy

singing the song I wrote.

[09:13] Shira

Yeah, yeah, yeah. That's amazing.

[09:16] Shira

We're already cutting it

close for the meeting,

[09:17] Shira

so please don't move from

where you are right now.

[09:19] Shira

Did you get that?!

[09:20] Shira

Igarashi-sensei!?

[09:23] Igara

She hung up.

[09:26] Igara

Shirakawa-chan's mad again today.

SIGN Coming up next

SIGN Reunion

SIGN We hope you'll tune in again!

SIGN We hope you'll tune in again!

Revision #1

Created 2024-04-17 23:39:18 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:39:18 UTC by whimsee